



# Con solo un sello (Hanko) te pueden despojar de todo!

## Usemos nuestro sello en una forma apropiada.....!

La cultura del sello (*hanko*) en Japón parece ser muy rara en el mundo. Quizá, muchos extranjeros ya lo han experimentado en carne propia. Usarlo tiene sus “pros” y “contras”, pero si lo aprendemos a usar en la manera adecuada, el “*hanko*” nos sera muy útil. Cuidémoslo.

### ★ Japón es la sociedad del “hanko”.

Cuando recién llegas a vivir a Japón, estarás confundido acerca del *hanko* el cual es usado en varios documentos. En las oficinas publicas, compañías y bancos, el sello (*hanko*) será siempre requerido. El *hanko* se usa en lugar de la firma. Cuando alguien falsifica la firma, se puede saber por medio de peritos en escritura, pero si alguien usa el *hanko* indebidamente, no hay nada que hacer. Por ejemplo, si alguien usa tu *hanko* para un documento, sin lugar a dudas se da por hecho que tu has aprobado ese documento. Por lo tanto, no lo tengamos al alcance de todos, pongámoslo en un lugar seguro y lejos del alcance de otros. Ponga mucho cuidado en esto.

### ★ Varios tipos de “hanko”

El *hanko* personal (*Mitomein*) y el *hanko* registrado (*Jitsuin*). El *mitomein* se usa diario, por ejemplo, cuando recibes entregas, o correo, etc. Por otro lado, el *jitsuin* sera registrado en tu ayuntamiento (*Inkan-touroku*) y se certifica que tu eres el dueño del mismo (el *hanko* *jitsuin* no tiene que ser mas caro que el *mitomein*, aunque sea uno barato, se puede registrar). Este sello, aunque muy pocas veces lo usamos en la vida, se usa para contratos importantes o para compras considerables incluyendo bienes raíces.

El registro del sello (*Inkan-touroku*) se puede hacer uno por persona. Nadie en tu familia puede usar tu *jitsuin*. Después de registrarlo, la tarjeta de registro (*Inkan touroku-sho*) te la expedirá el ayuntamiento. Luego, ya podrás obtener el “Seal Registration Certificate” al presentar la tarjeta. Como ya se explicó, los contratos importantes requieren del *jitsuin* junto con el certificado. En este, esta una impresión del sello, nombre, dirección y fecha de nacimiento. Por lo que se puede usar como identificación. Sin embargo, no existe obligación de tener un *jitsuin*. El *mitomein* se usa en forma diversa en la vida diaria.

Muchos extranjeros no saben mucho acerca del *hanko*, y por esa razón tienen malas experiencias. Cuando una extranjera se casa con un japonés, se dice que hay quien pone el sello al mismo tiempo en el acta de matrimonio y en los papeles de divorcio, sin que la mujer lo note. Poco después, le notifican a la mujer acerca del divorcio, ella entrará en shock porque no entenderá nada.

Sin entender por completo un documento escrito en japonés, el uso del sello en el nos traerá aun mas dificultades.. Por lo que le sugerimos lo use con mucho cuidado.

- **Varios tipos de hanko**
  - **Jitsuin** · · · registrado en el ayuntamiento local
  - **Ginkouin (sello bancario)** · · uso bancario
  - **Mitomein** · · sello diferente al jitsuin
  - **Boin (huella digital)** · · · una huella digital aplicada con tinta
  - **Kakihan (sello escrito)** · · · Es una círculo alrededor de la firma.



● **Celebremos el Festival del Niño en la clase de japonés.**

Se notifica que la clase de japonés de FICEC ( 10 am~ los jueves) tendra un evento el 5 de Mayo (Boy's Festival) "*Tango no sekku*". Despues del Girls' Festival o "*Hinamatsuri*" el 3 de Marzo, donde se celebra a los niños/as y crescan saludables. Habrá comida. Por favor venga a celebrar este dia tan importante en nuestra cultura.

- ★ Sabado 7 de Mayo de 11:30 ~
- ★ Fujimino International Cultural Exchange Center
- ★ Gratis.....!

● **Te interesan las traducciones?**

Fujimino International Cultural Exchange Center trata de proveer la información mas nueva para los residentes extranjeros. No tenemos muchos traductores voluntarios. Solicitamos voluntarios para traducir del japonés a su propio idioma. Ademas de traducir "Information Fujimino", hay mas documentos oficiales. Si estas interesado/a, por favor contacte a Ms. Hasegawa: "Fujimino International Cultural Exchange Center".

★Tel: **049-256-4290**

**No olvide la vacuna contra el Sarampión...**

Esta enfermedad esta causada por el virus del sarampion. Puede llevar a enfermedades como encefalitis y neumonia. En el peor de los casos, hasta la muerte. A partir de abril y hasta junio empieza el "Mes de vacunación contra Sarampión". La unica forma de prevenir es la vacunación. No cuesta nada..!

No olvide llevar a sus niños al Centro de Salud de su localidad.

- **Edad para vacunación: Periodo 1:** 1 año (12-24 meses de edad) **Periodo 2:** 5~6 años (1 año antes de ingresar a la primaria) **Periodo 3:** A los 13 años en el año fiscal (en el 1<sup>er</sup> año de secundaria) **Periodo 4:** A los 18 años en este año fiscal (en el 3<sup>er</sup> año de preparatoria). Para mas informes, contacte a su Centro de Salud mas cercano.

**Ayuda especial para la Educación de los Niños.**

Se proveerá ayuda especial para la educación (crianza). Para ayudar en los costos de educación en las familias grandes, se pagará ¥36,000 a partir del 2<sup>do</sup> niño. El ayuntamiento le enviará las formas necesarias. Llene las formas de solicitud correctamente. No se puede hacer el tramite por telefono, acuda en persona a la seccion de ayuda infantil de su ayuntamiento local o contacte a FICEC para mas información. Los residents extranjeros tambien pueden solicitar, pero deberán estar registrados. Esto quiere decir que quienes esten con visa de turista o visas temporales, no tienen derecho..